

Humankind 神人
Week #9 “Loved Much?” 第九週 “非常喜愛？”
Luke 7:36-50 路加福音 7:36-50
January 13/16, 2022 2022年1月13/16日

Worship 敬拜

This Is Amazing Grace 這是奇妙恩典

詞曲: Farro Joshua Neil / Wickham Phil / Riddle Jeremy 譯唱: 約書亞樂團

誰破除黑暗 罪惡的權勢
誰愛的大能 遠勝過一切
榮耀的君王 萬王之王耶穌

誰以雷聲來 震動這世界
誰令人讚嘆 祂奇妙作為
榮耀的君王 萬王之王耶穌

這是奇妙恩典 你不失敗的愛
你竟會代替我 為我承擔十架
捨下你的生命 釋放我得自由
喔 耶穌我宣揚 你所做的一切

誰把我混亂 帶回到秩序
誰使這孤兒 成為神兒女
榮耀的君王 萬王主耶穌

以真理公義 你掌管列國
在一切事上 如明光照耀
榮耀的君王 萬王之王耶穌

這是奇妙恩典 你不失敗的愛

你竟會代替我 為我承擔十架
捨下你的生命 釋放我得自由
喔 耶穌我宣揚 你所做的一切

被殺的羔羊 你配得
勝過墳墓的君王 你配得

被殺的羔羊 你配得
勝過墳墓的君王 你配得

被殺的羔羊 你配得
勝過墳墓的君王 你配得

被殺的羔羊 你配得
配得 配得 你配得

這是奇妙恩典 你不失敗的愛
你竟會代替我 為我承擔十架
捨下你的生命 釋放我得自由
喔 耶穌我宣揚 你所做的一切

你所做的一切

Lord Send Revival/求主復興

詞曲: Matthew Crocker, Aodhan King & Ben Tan 翻譯: James Liew, Renee Deng, Kenelm Chan

VERSE 1:

平安如江河 來澆灌我
如深水的海洋 將我全浸沒
被擁抱醫治 被祢愛遮蓋
平安如江河 來澆灌我

CHORUS:

當我敬拜祢 至高主
我敬拜祢的聖名
耶穌是我一切

我完全屬於你

VERSE 2:

親愛的聖靈 來澆灌我
讓眾天堂敞開 將一切浸透
祢同在降臨 我心涌出讚美
親愛的聖靈 主祢掌權

BRIDGE 1:

求祢來敞開 天上的門

用怜悯充满人心
赞美为宝座 祢同在降临
我高呼圣洁圣洁

TAG 1:

噢 噢
我高呼圣洁圣洁
我高呼圣洁圣洁

BRIDGE 2:

让复兴来临

祢神蹟如此真實

作詞: Jonathan Prawira 作曲: Jonathan Prawira

主你能力何其的偉大
在你也沒有任何限制
雖然我看到的是
不可能的現實
在你卻沒有難成的事

主你能力何其的偉大
在你也沒有任何限制
雖然我看到的是
不可能的現實
在你卻沒有難成的事

當我感到軟弱無助
你能力顯得完全
我要全心的相信
你神蹟如此真實
不是自己倚靠勢力
乃是倚靠你的靈
我向你全心祈禱
你神蹟如此真實

主你能力何其的偉大
在你也沒有任何限制
雖然我看到的是
不可能的現實
在你卻沒有難成的事

求主兴起
当祢圣灵运行
天国降临
让祢的大能
遮盖全地
求祢再次彰显
祢的奇妙能力

TAG 2:

天国降临
天国降临

當我感到軟弱無助
你能力顯得完全
我要全心的相信
你神蹟如此真實
不是自己倚靠勢力
乃是倚靠你的靈
我向你全心祈禱
你神蹟如此真實

神蹟確實靠近
在一直運行
而我要憑信心的生命

當我感到軟弱無助
你能力顯得完全
我要全心的相信
你神蹟如此真實
不是自己倚靠勢力
乃是倚靠你的靈
我向你全心祈禱
你神蹟如此真實
我向你全心祈禱
你神蹟如此真實
我向你全心祈禱
你神蹟如此真實

Message 信息

Offering 奉獻

Announcements 公告

- Youth/Kids Parent Night :: 青少年/兒童家長之夜::
 - January 30 5-7pm 一月三十日 晚上5-7點
 - come have a meal, meet other parents, and hear about the upcoming events happening this year, including the exciting summer we have in store. 一起來吃晚餐，見見其他家長，聽聽今年接下來的活動，包括我們在這裡舉辦令人興奮的夏季活動。
 - (This will be a great time to hear more about what kids + youth at B4 is all about.) (這是一個非常好的機會來了解四方教會的兒童以及青少年組的全部內容)
 - Dinner + childcare is provided, so please register today. 提供晚餐和托兒服務，所以今天請註冊。
- Partner Highlight :: 合作伙伴亮點::
 - Missions + Outreach will be hosting one of our partners next Sunday. Shanon Hladeck serves as a missionary in Cambodia. Come connect with her at 10 am. More info on our website. 使命+外展部將在下週日接待我們的一位合作伙伴。Shanon Hladeck在柬埔寨擔任傳教士，早上10點歡迎來和她交流。更多的信息請查看我們的網站。

Message 信息

- Now, I'd like for you to open your Bible to the Gospel of Luke. Chapter 7. 現在我請大家打開你的聖經，路加福音第七章
 - That's the third book in the NT. 這是新約的第三本書
 - It's on page 731 in the pew Bible. 在座前長椅袋裡的聖經本第731頁
- And we are continuing in our series "Humankind" 我們將繼續我們的“神人”系列
- If you've been with us, you know that we've been looking at the encounters that Jesus had with people throughout his life on earth. 如果你一直在和我們學習，你就會知道我們近來在研讀耶穌在地上為人時與各樣人的相遇。
 - We've been discovering so much about Jesus, about ourselves, and about our relationship with God, through these encounters with humankind. 通過他和人的這些接觸，我們發現許多關於耶穌，關於我們自己，以及我們和神的關係。
- But today, as we dive into our text, I want to address an aspect of what we've been looking at and be painstakingly clear. 但是今天，隨著我們所讀的經文，我想用心探討到清楚明白的是我們一直在審視的一個方面。
- There are aspects of the human experience that are universal. 這些方面在人類經驗中是普遍的。
 - Emotions we all feel. 我們都感受到的情緒。
 - Experiences we all encounter. 我們都會遇到的經歷。
 - Questions we all ask. 我們都問的問題。
 - And this is especially true as it relates to the broad existential questions around our origins, our existence, and our future in the universe. 尤其是在涉及到圍繞我們的起源，我們的存在，以及我們在宇宙中的未來的廣泛存在的問題。
 - All people, every where, in every culture, at every point in history, has asked these

questions. 所以人，世界各地，各種文化，每個歷史時期，都問過這些問題。

- But, if we distill these questions down, we really land on one that serves as the centerpiece of these conversations: 但是，如果我們把這些問題提煉出來，我們就會找到一個這些對話探討的核心問題：

What is God like? 神是什麼樣子的？

- That's something that people think about. 這是人們思考的問題。
 - A lot. 經常
- Human beings universally desire to KNOW more about God. 人普遍渴望更多地了解神。
 - We all have this sense that God IS indeed there, somewhere. 我們都有這樣的感覺：神就在那裡，在某個地方。
 - And we'd really like to understand more about what this God is ACTUALLY like. 我們實在是想要更多地理解這位神到底是什麼樣的。
 - That. Is. Very. HUMAN. 那是人常有的。
- But what puzzles me; what I find odd, is how much energy and effort CHRISTIANS give to these same kind of musings. 但令我困惑的，讓我奇怪的是，基督徒對這些同樣的沈思付出了多少精力和努力。
- In the last century, volumes have been written on this subject, INSIDE the walls of Christendom. 在上個世紀，在基督教領域之內，已經有很多關於這個主題的著作。
 - Sermons have been preached. 布道已被宣講過了
 - Discussions have ensued. 討論接踵而來過了
 - Debates have happened. 爭辯也發生過了。
 - And in recent years, ideas around 'Deconstruction' have emerged. 近幾年，圍繞‘拆析解構’的思想出現了。
- And I find it all VERY ODD. 我覺得這一切都很奇怪。
 - Normal if you're human. 如果你是人，這很正常。
 - But, ODD if you're a Christian. 但是，如果你是基督徒，那就奇怪了。
- Why? 為什麼？
- Because if you're a Christian, if you're a Jesus person, as I like to say, then you already know EXACTLY what God is like. 因為如果你是基督徒，如果你是耶穌的人，像我常這樣說的，那麼你實際上已經知道神是什麼樣子的了。
- In fact, it's a lot like this. 事實上，神很像這樣。
- ILL. DAUGHTERS. 疾病。女兒們為例。

- If you've been here at B4 very long, you probably know, I have three daughters. 如果你在 Beaverton 四方教會有段時間了，你可能知道，我有三個女兒。

- You know, because I can't help but talk about my girls. 你會知道，是因為我總禁不住提我的女兒們。

- They are amazing. 她們是奇妙的。

- And one the greatest gifts God has given me, is the opportunity to be THEIR DAD. 神給我的最好的禮物之一，就是有機會成為他們的父親。

- I am their dad. 我是她們的父親。

- Which means this: IF you ask my daughters what a DAD is like, they will probably describe me. 這意味著：如果你問我女兒一位父親像什麼，她們可能會這樣描述我。

- I'm not the perfect dad. 我不是一位完美的父親。

- But I'm their dad. 但是我是他們的父親。

- Therefore their understanding of what dad is like is largely shaped by what I am like. 她們對父親是什麼樣子的理解很大程度上取決於我是什麼樣子的。

- Dad is Brad. 父親是 Brad

- And Brad is Dad. Brad 是父親

- So, let me expand this: 所以，讓我擴展一下：

- Brad is to dad as Jesus is to God. Brad 是父親就像耶穌是神。

- Our understanding of who God is, is defined by Jesus, because Jesus is God. 我們對神是誰的理解是由耶穌定義的，因為耶穌是神。

- If you're a Christian, or a Jesus person, and someone asks what God is like, you simply describe Jesus. 如果你是基督徒，或者是耶穌的人，有人問神是什麼樣的，你只是簡單地描述耶穌。

- Because Jesus IS God. 因為耶穌是神。

- So in this series, we are getting to know God, and we are learning how to live with him. 所以，在這個系列裡，我們正在認識神，我們正在學習怎樣和祂一起生活。

- These interactions that we are seeing, they inform us of OUR interactions with God. 我們看到的這些互動，它們告訴我們與神的互動。

- Our understanding of God. 我們對神的理解

- These stories solve the mystery. 這些故事解開了謎一樣的神秘。

- They answer the questions. 它們解答了許多問題

- Which, in turn, allows us to live remarkable lives in light of what we discover. 這反過來又使我們能夠根據我們的發現活出絢麗的生命。

- And all of THAT brings us to this story found in Luke 7. 所有這些於是將我們帶到路加福音七章的故事中。

- Hopefully you've had time turn there or find it. 希望你們有足夠時間翻到這裡或者找到這章。

- I'd like to read, and then, I'd like to unpack this together. 我想全部讀下來，然後，再一起宣

講。

- This is a beautiful story. 這是一個美麗的故事
 - It's a compelling story. 這是一個引人入勝的故事
 - Let's read it. 讓我們來讀

Luke 7:36-50

When one of the Pharisees invited Jesus to have dinner with him, he went to the Pharisee's house and reclined at the table. 37 A woman in that town who lived a sinful life learned that Jesus was eating at the Pharisee's house, so she came there with an alabaster jar of perfume. 38 As she stood behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them and poured perfume on them.

39 When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is—that she is a sinner."

40 Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you."

"Tell me, teacher," he said.

41 "Two people owed money to a certain moneylender. One owed him five hundred denarii, and the other fifty. 42 Neither of them had the money to pay him back, so he forgave the debts of both. Now which of them will love him more?" 43 Simon replied, "I suppose the one who had the bigger debt forgiven." "You have judged correctly," Jesus said.

44 Then he turned toward the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I came into your house. You did not give me any water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair. 45 You did not give me a kiss, but this woman, from the time I entered, has not stopped kissing my feet. 46 You did not put oil on my head, but she has poured perfume on my feet.

47 Therefore, I tell you, her many sins have been forgiven—as her great love has shown. But whoever has been forgiven little loves little."

48 Then Jesus said to her, "Your sins are forgiven."

49 The other guests began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?"

50 Jesus said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

路加福音7:36-50

36 有一個法利賽人請耶穌和他吃飯，耶穌就到法利賽人家裡去坐席。37 那城裡有一個女人，是個罪人，知道耶穌在法利賽人家裡坐席，就拿著盛香膏的玉瓶，38 站在耶穌背後，挨著他的腳哭，眼淚濕了耶穌的腳，就用自己的頭髮擦幹，又用嘴連連親他的腳，把香膏抹上。

39 請耶穌的法利賽人看見這事，心裏說：“這人若是先知，必知道摸他的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人。”

40 耶穌對他說：“西門，我有句話要對你說。”西門說：“夫子，請說。”

41 耶穌說：“一個債主有兩個人欠他的債：一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子，

42 因為他們無力償還，債主就開恩免了他們兩個人的債。這兩個人哪一個更愛他呢？

43 西門回答說：“我想是那多得恩免的人。”耶穌說：“你斷的不錯。”

44 于是转过来向着那女人，便对西门说、你看见这女人么。我进了你的家、你没有给我水洗脚。但这女人用眼泪湿了我的脚、用头发擦干。

45 你没有与我亲嘴、但这女人从我进来的时候、就不住的用嘴亲我的脚。

46 你没有用油抹我的头、但这女人用香膏抹我的脚。

47 所以我告诉你、他许多的罪都赦免了。因为他的爱多。但那赦免少的、他的爱就少。

48 于是对那女人说、你的罪赦免了。

49 同席的人心里说、这是甚么人、竟赦免人的罪呢。

50 耶稣对那女人说、你的信救了你、平平安安的回去吧。

- Now, as we dive in I want to make a clarification about this story that shapes how we understand and apply what we've just read. 現在，我們解讀這段經文時。我想先為我們讀的這段經文作一個聲明，這會幫助我們更好明白這段的意思。
- In most of our Bibles, including the ones in our pews, the publishers have inserted headings throughout the chapters, to give us an idea of what's about to take place. 在現有的大部分聖經中，包括教會提供的的聖經，發行者都加上了章節標題，這幫助我們明白將有什麼事發生。
 - There are two hazards in this. 但是，這樣做有兩點害處。
 - One, they don't exist in our original manuscripts. 第一點是：它們在原文中是不存在的。
 - And Two, even a heading requires an interpreters understanding of the text and what's taking place. 第二點是：加的標題是由翻譯者對上下文的內容理解決定的。
 - Which means, these little insertions can cause us to miss what's actually taking place in the story. And this text is no exception. 這就意味著，這些一點點的額外添加有可能對我們理解故事的發生造成誤導。這段經文也不例外。
- See, if you look in your bible, right before verse 36, you will see something along the lines of, "Jesus Anointed by a Sinful Woman". 在你看你的聖經時，在第36節之前，你可以看到一行字：“有罪的女人膏抹耶穌”。
 - And then the story begins. 然後就是這個故事的開始。
- But what we just read isn't about one person. 但是我們剛剛讀的實際上不是只講了一個人。
- This is a story about two people. 這個故事中有兩個人。
 - This a story about the woman. 這是一個關於那個女人的故事。
 - AND, this is a story about Simon, the pharisee. 同時，這也是關於西門，那個法利賽人的故事。
 - And it's about how BOTH of them interact with, how both of them understand, how both of them RELATE to, JESUS. 這個故事講的是他們兩個人，跟耶穌如何往來，如何理解，又和耶穌有什麼關係的故事。
- And they represent two completely different viewpoints, yet BOTH viewpoints often exist among those who would consider themselves followers of Jesus. 它們展現出來兩種截然不同的視角，然而，這兩種視角都存在在那些認為自己是耶穌的跟隨者當中。
- So let's unpack this a bit further. 讓我們來進一步地解讀。
 - Let's get the picture clear in our heads. 讓我們在腦海中有這樣清晰的畫面。
- First of all we have Simon. 首先，我們來看西門。
 - He's a Pharisee. 他是一個法利賽人。
 - He's a member of the religious and cultural elite. 他是宗教和文化的精英中的一員。
 - But I also want you to see something else. 但是我還想讓你看到另外一些事。
 - He was unique. 他是與眾不同的。
 - See, the pharisees were opposed to Jesus. 你知道，法利賽人是反對耶穌的。
- Nicodemus the pharisee had come to Jesus under the cover of night. 尼哥底母這個法利賽人來見耶穌時是趁著黑夜來的。
 - But Simon, he invites Jesus to dinner. 但是西門，他邀請耶穌來共進晚餐。

- Not just to speak, or debate, but to dinner. 不是請他說話，不是辯論，而是來吃飯。
- And in that culture, THAT means something. 在當時的文化裡，這是很有意義的。
- It means he's inviting him into relationship. 這代表著他邀請耶穌與他建立一種關係。
- It means he's genuinely INTERESTED in Jesus. 這代表著他真心地對耶穌感興趣。
- He's so interested in Jesus that he's put his own reputation on the line. 他對耶穌如此感興趣，以至於他可以不顧自己的名譽。
- So we have Simon, and he's invited Jesus to dinner, to this banquet, or this party. 好了，我們看到西門，他邀請耶穌共進晚餐，來赴這個宴席，或者說聚會。
- And the scene, culturally, is very different from what we might imagine in our culture. 這個場景，在當時的文化裡，非常不同於我們可以想像的現今的文化。
- First, would be the way in which they sat, or reclined at the table. 首先，是他們如何坐，或者說靠在桌邊。
 - They would have been sitting on cushions, on the ground, with their bodies toward the table, and their feet, for obvious reasons, facing away from the table. 他們坐在墊子上，在地上，身體朝著桌子，他們的腳，自然地，就朝著桌子的反方向。
- And, there would have been people in the room, moving around. 在當時，屋裡還應該有其他人，在周圍走動。
- An event like this, at Simon's house, would have not only had servant milling about, but also the public, other people, who weren't necessary privileged dinner guests, would have been permitted to linger around the table and listen to the conversation. 像這樣的活動，在西門家裡，不僅有僕人在活動，而且還有一些外面的人，不是被邀請的晚餐客人，卻被容許在桌子的周圍，可以聽一下談話。
- Sort of like groupies. 就像追星族。
- That would have been the scene. 當時應該就是那樣的情形。
 - Jesus, sitting at this table. 耶穌，坐在那張桌旁。
 - People, all around. 周圍有很多人。
 - It's a party. 這是個聚會。
- Then we meet our second character. 然後，我們看到了第二個人。
 - We have this woman. 這個女人。
 - She is not among the cultural religious elite, in fact, she's quite the opposite. 她不是這群宗教文化精英中的一員，事實是，她恰恰相反。
 - There are some clues about her identity. 通過經文可以猜到一些她的身份。
- Two things are stated about her. 這裡有關於她的兩件事。
- First, the better translation of this is that she's not simply a woman who lives in the city, but she's a woman OF the city. 第一件事，更好的翻譯是：她不是簡簡單單的生活在這個城市裡的一個婦人，而

是這個城市中的一個名人。

- And, she's what would have been referred to in those days a KNOWN sinner. 再有就是，她在當時的時代，可以被稱為是一個出了名的罪人。
- She has a reputation. 她的名聲很大。
- And what is it? 那是什麼？

• This woman is prostitute. 這個婦人是一個妓女。

• So THESE are our two characters. 所以這就是我們的故事裡的兩個主人公。

• We have Simon. 我們看西門。

- Moral. 有道德。
 - Respected. 被尊重。
 - Influential. 有影響力。
 - Wealthy. 富有。

• And we have this woman, 我們再來看這個婦人。

- She has a reputation. 她有人人都知道的壞名聲。
 - She's not respected. 她不被尊重。
 - She's immoral. 她不道德。

• But while they are radically different, in ONE WAY, they are the same. 雖然他們是截然不同的兩個人，但是在一點上，他們是一樣的。

• They are BOTH interested in Jesus. 他們兩個都對耶穌感興趣。

- They both want to know more about Jesus. 他們兩個都想更加知道耶穌。
 - He has their attention. 耶穌得到了他們的注意。

• This isn't a story about someone who loves Jesus and someone who is indifferent or hostile toward him. 這不是一個人愛耶穌，另一個人漠視或者仇視耶穌的故事。

- These are TWO people, who BOTH want to know about Jesus. 這裡有兩個人，他們都想更多地知道耶穌。

• But this story takes a fascinating turn. 但是這個故事在這裡有了一個令人驚奇的轉折。

- Let's keep going here. 讓我們接著往下講。

• So, she hears that Jesus is at this party at Simon's house. 這個婦人聽說耶穌在西門家裡聚會。

- Now, remember, the public is allowed, culturally, to come and go. 在這裡，請記住，按當時的文化，外人是被容許自由地進出的。

• So she has this idea that she will go cleanse the feet of Jesus with this alabaster jar of perfumed oil. 於是這個婦人就有了個主意，她要去見耶穌，用一整瓶白玉瓶盛著的香膏來潔淨耶穌的腳。

• Now, washing the feet for a meal was common, and it was something the wealthy would have had

servants do. 在那時，為了吃飯洗腳是非常普通的事。這也是富人們讓僕人所做的事。

- So she has this idea that she will be there. 所以她有了這個主意以後她就去做了。
- And SHE will wash the feet of Jesus with this luxurious oil. 她用珍貴的香膏為耶穌洗腳。

- But then something happens. 但是之後，事情發生了。
- She enters the room, among all the others. 她進入屋內，還有很多人在那裡。
 - And then, the text says she's STANDING behind Jesus....she hasn't even knelt yet...and she begins to weep. 然後，經文說她站在耶穌身後。。。她還沒有跪下。。。就先哭了。
 - And as she weeps, the tears begin to fall on the feet of Jesus. 當她哭泣時，眼淚落在耶穌的腳上。
- This is likely when Jesus first takes note of her presence. 也許是在這個時候耶穌注意到她。
 - She wets his feet. 她用眼淚濕了耶穌的腳。
 - And lets her hair down - something that was totally against custom - and she begins wiping his feet, and kissing them, and taking the oil and cleansing them. 她把頭髮放下——這在當時是反傳統的——開始擦拭和親吻耶穌的腳，然後用香膏膏抹它們。
- And this is where the story gets interesting, AND, it's where we begin to see the difference between these two seekers of Jesus. 這裡故事開始變得有趣，也是在這裡我們開始看見兩個尋求耶穌的人的不同之處。
- Verse 39 says that Simon sees this and starts talking to himself. 39節說西門看到這些開始自言自語。
 - I think it's important we hear this right. 我們正確的聽到這點很重要。
 - Too often I've heard Simon painted as a judgmental jerk who is condemning the woman. 很多時候我都聽到人們把西門表述成一個好批評的渾人在譴責這個婦人。
 - But if you put this context, you'll see him quite differently. 但是你如果看上下文，你對他的看法會不一樣。
 - You might even see yourself in him. 也許你甚至在他裡面看到自己。
 - See, he's trying to figure out who Jesus is, and it says, "He says to himself" "If this man were a prophet, he'd know who this woman was, and he wouldn't allow this." 瞧，西門在試圖弄清耶穌是誰這個問題，這裡說到，“他心裡說”“這人若是先知，必知道摸他的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人。”
 - He says to HIMSELF. 他自言自語。
 - It means he's perplexed. 這意味著他很困惑。
 - He's looking at Jesus. 他在看著耶穌。
 - He's trying to understand him. 試圖了解他。
 - He's talking to himself. 他在心裡說話。

- Because, according to his worldview, according to his brand of religiosity, not only would a woman like this not be permitted to do this to a man like Jesus, BUT if he's a prophet he should KNOW who she is. 因為，根據他的世界觀，根據他的宗教觀，不只是這樣的女人不應該被允許對像耶穌這樣的人做這樣的事，而且如果耶穌是先知的話，他應該知道這女人是什麼樣的人。
- See Simons brand of truth resulted in good behavior. 西門認為的真理是會行出人規正的行為。
 - It was rooted in right answers. 是根源於得到的正確的答案。
 - It was about systems and structures. 是關於社會體系和結構。
 - So he's drawing conclusions. 所以他在下結論。
 - Either Jesus isn't divine. 或者耶穌不是神。
 - Or he isn't pure. 或者他不純全。
 - What's going on here? 到底是怎麼回事呢？
 - He's processing. 他在思考。
 - It's like, "Wait. Who is this? Doesn't he know?" 就像，“等等。這人是誰？他不應該知道嗎？”
- And this is where these two characters depart from each other. 這裡是這兩個角色開始分開的地方。
- For Simon, it's all up HERE...in his HEAD. 對於西門來說，問題都在這兒。。在他的頭腦中。
 - Everything he's doing, everything he's thinking, it's all intellectual. 一切他所做的，一切他所想的，都是知識認知上的。
 - He wants an elevated discussion. 他想要有一個高深的討論。
- But then we have this woman, and she's completely in her HEART. 但是，這個女人，她完全隨著心中所想。
 - She has broken through the cultural constructs. 她打破了文化的構造。
 - She has crossed the boundaries of her society's norms. 她跨過了社會常規的界線。
 - She has violated his sensibilities. 她違反了西門的理性。
 - She has let her hair down, and she is TOUCHING Jesus. 她把頭髮放下，而且她觸摸耶穌。
- This is what really gets Simon, you know that? 這非常引起西門的注意，你看到了嗎？
 - See his religion isn't personal. 西門的宗教不是個人的。
 - His religion doesn't involve TOUCHING. 他的宗教也不會包含觸摸。
- And that's what disrupts him. 這是讓他很受擾亂的原因。
- She's TOUCHING him. 她在觸摸耶穌。
 - If he knew, who she was, he'd never let her do this. 如果耶穌知道她是誰，耶穌一定不會讓她這樣做。
- See, Simon wants a discussion. 看，西門想要有一個討論。

- But She wants a relationship. 但是, 這女人想要有一個關係。
- He comes with conditions. 他帶著條件來。
 - She comes with NONE. 她毫無條件。
- How do we know this? 我們怎麼知道的呢?
 - The little alabaster Jar. 那個玉瓶。
- This was a very specific and beautiful thing. 那是一個非常特別和美麗的東西。
- This was a small flask of perfume that had a long skinny neck. 是用一個長細瓶頸樣的小玉瓶裝的香膏。
 - And that neck made it almost impossible for the contents to be poured out. 那細瓶頸讓瓶子的內容幾乎不可能被倒出來。
 - But you COULD smell it. 但是你可以聞到。
 - And because of this, lots of women wore them around their necks. 因為這個, 很多女人把這玉瓶戴在頸項上。
 - Think “essential oil” 就像“精油”一樣
- And it smelled Good. 非常好聞
- When a woman walked by wearing this, men took notice. 當一個帶著這個的女人走過, 男人們會注意到。
 - It caught their attention. 會吸引他們的注意力。
 - It was appealing. 這很有吸引力。
 - It’s an expression of beauty. 是一個美的表達。
 - And it was expensive. 也是價錢不菲的。
- And in order to pour it out, as she did, you would have had to break the neck. 要像她那樣把它傾倒出來, 你必須要把瓶頸弄破。
 - And once you poured it out, it was useless. 一旦你把它倒出來, 就不能再用了。
- Do you see what she’s doing? 你看到她在做的了嗎?
 - Do you understand this? 你瞭解嗎?
- I’ve heard people, for years, talk about this in financial terms. 多年來, 我都是聽到人們從經濟的角度來說這件事。
 - Yes it was expensive. 是的, 這是昂貴的。
 - Yes it was likely one of the most valuable things she owned. 是的, 很有可能這是她所擁有的最貴的東西。
- But it’s MORE than an economic decision or financial sacrifice. 但是這比一個經濟上的決定或是財務上的犧牲更多。
 - This was the ONLY power she had. 這是她唯一的能力。
- Do you recall who she is? 你記得她是誰嗎?
 - She’s a prostitute. 她是一個妓女。

- What does a prostitute have in a world like that? 在那個社會妓女有什麼？
 - What does one have now? 我們現在的社會妓女有什麼？
- Her only capital, her only power, her only leverage in life, was her desirability and appeal. 她唯一的資本，唯一的能力，唯一的生存手段，是她的誘惑和吸引力。
- And she takes it off. 但是她把它拿下。
 - And she breaks it. 將它打破。
 - And she pours it out. 傾倒出來。
- And in doing so, she is saying, “If you are who you say you are, that changes EVERYTHING, and I give you everything. Everything I am and everything I have.” 她這樣做是在說，“如果你是你自稱你所是的那位，一切都改變了，我把一切都給你。我的一切和一切我所有的。”
- Which, I believe, is the only way to respond to Jesus that makes sense. 我相信，這其實是我們回應耶穌唯一應當的方式。
- See, when Jesus starts to get your attention, you have a choice. 看，當耶穌開始得到你的注意力的時候，你有一個選擇。
 - You can either go the way of Simon. 你可以用西門的方式。
 - Or you can go the way of the woman. 或者你可以用這個女人的方式。
- You can say this, (and by the way, we don't say it out loud, but practically, it's what we are thinking), 你可以這樣說（其實我們不常說出來，但是我們實際上是這樣想的）
 - “Well, I'm interested in you Jesus, BUT, you need to fit into my understanding of the world. You needs to be able to work with what I think is important. My goals. My priorities.” “對，我對耶穌感興趣，但是，你要符合我對世界的理解。你需要按我的目標和優先次序來工作。”
 - Seem, there's this fear. 看得出來，這論調基於恐懼。
 - So we invite him for an occasional dinner and we engage in polite conversations, but we never really give him our life, and we never really give him our love. 所以我們偶爾邀請耶穌來晚餐，我們很有禮貌的聊天，但是我們從來沒有把我們的生命給他，而且我們也從來沒有給他我們的愛。
- And it may be rooted in logic, but it's not logical. 這也許是邏輯理性的想法，但這事却不能用邏輯來思維。
 - Why? 為什麼呢？
- The only way you will discover Him for who HE is, is if you're willing to let Him be who HE is. 唯一能發掘祂到底是誰的方法就是，你願意讓祂行出祂自己。
 - And the only way you can do that, is to give him EVERYTHING. 而唯一你能做到這一點你願意的，就是給祂你的一切。
- You will never find out who Jesus really is, if you don't allow him OPERATIONALLY, to BE who he

says he is. 你永不會知道耶穌到底是誰，如果，你不允許祂在你的實際生活中，印證祂所說的自己。

- If you keep him at arm's length? 如果你總是保持一尺之隔呢？
- If it's always on your terms? 如果你總是以你的理解呢？
 - It'll never happen. 那，永不會發生任何事。
- You will never discover who Jesus is, in increments. 你從不會，一點點的，發現耶穌是誰。
 - It doesn't work that way. 這條路不會管用。
- It's all or nothing. 不是所有就是什麼都沒有。
- You will only discover Him for who is, when you give Him, everything. 你會，只有在你給祂你的一切，你才會發現祂到底是誰。
- So, Simon is seeking. But he's holding back. 所以，西門是在尋求。但他有所保留。
- And there's a reason why, and Jesus explains it to him. 而其原因，耶穌和他講解了出來。
- He looks at him across the table and says, "I have something to tell you." 他從桌子對面看向西門說，“我有句話要對你說。”
 - And then he starts into a parable. 然後他以一個寓言開始了。
 - Two men owed money to the same person. 兩個人都欠一個人錢財。
 - One a lot. 一個人欠很多。
 - One a little. 一個人欠一點。
 - But neither could pay him back. 但兩個人都不能償付。
 - He canceled the debt of both - who do you think will love him more? 債主免除了兩個人的債務。那麼誰會感激債主更多些呢？
 - Now, a word about these two debts. 我要對這兩個債務多說兩句。
 - *It's sort of like missing flights.* 這就有點像誤機，沒有趕上飛機的情形。
 - *I've missed a few flights in my lifetime.* 我有幾次誤機的事。
 - *Once in San Jose, I was racing to the airport, trying to make it on time, and I got to the gate, right as the boarding door closed...and I watched the plane taxi down the runway with out me.* 一次在聖何塞，我緊跑慢跑地趕去飛機場，想按時到達，可我到了登機口，正看見登機門關閉...我只好眼看著我的飛機被拖著進入跑道。
 - *Another time, I got stranded in the wilderness in Alaska and missed my flight by 3 days.* 還有一次，我被困在阿拉斯加荒無人煙的地方而誤了我的飛機整三天。
 - Almost making my flight, and clearly not making my flight still mean, I missed my flight. 眼看著飛機起飛去了，和很明顯地趕不上飛機了，對我而言都是誤了飛機。

- Doesn't matter by how much. 誤了多少沒有任何意義。
- The woman missed the flight by long shot. 那婦人的情況就是‘肯定誤機了’。
 - Simon, he watched boarding door close. 西門卻是，他‘看著登機門關閉’。
 - But they both missed the flight. 結果就是，他們兩個還是‘誤機’。
- And what Jesus is telling Simon is, “Simon, You need a savior just as badly as she does. You have a debt that you can't pay.” 耶穌告訴西門的是，”西門，你和她一樣迫切地需要救主。你也有不能償還的債務。”
- See, Simon thought “I need a map. I need a message.” 西門想的是，“我只需要一張地圖，一條信息。”
 - And the underlying premise of that is, “I'm not that flawed. I'm not that bad. Just give ME a plan, and let me work it.” 這個想法的背後是說，“我不是那麼不堪的，那麼敗壞的。給我一個計劃，我就能成功。”
 - But Jesus says, “The map isn't going to do you any good, you need a guide. 而耶穌說，“地圖對你沒有任何用，你需要的是嚮導。”
 - The message isn't what you need, You need the messenger. 信息不是你需要的，你需要的是信使。
 - Simon - You need a savior. Someone to pay your debt.” 西門 - 你需要救主。為你償還債務的人。
- And the last thing Jesus says to him is “whoever has been forgiven little loves little.” 而最後耶穌告訴他的是，“被赦免少許的人感恩的愛也少。”
- Your love for Jesus, my love for Jesus, is a response to how deeply forgiven we feel ourselves to be. 你對耶穌的愛，我對耶穌的愛，是我們感受到我們被赦免了多少的回應。
 - You love, because you've been loved. 你會愛，因為你先被愛。
- What is this God like? 這樣的神是怎樣的呢？
- If He was impersonal, he would have commended Simon for his THINKING and DOING. 如果他不是針對每一個人的，他蠻可以稱讚西門的思考和做為。
- But instead he shows us a woman, lavishing Jesus with everything she has. 然而他卻讓一個婦人，用盡她所有來膏抹耶穌。
- Why? 為什麼？
- Because the only way we will ever truly encounter the God of love, is if we receive the love he has, and offer it back in return. 因為只有通過領受到祂的愛並且以我們的愛做為回應我們才能真正感受到神的大愛。
 - Amen? 阿門？

- Will you pray. 讓我們禱告。

Reflection 省思

- Who are you, in this story? 在這個故事裡, 你更像哪個人?
 - Resistant to loving Jesus? 不情願地愛耶穌?
 - Resistant to loving others? 不情願地愛他人?

Benediction 祝禱

- May you be men and women who see that those who have been loved much, love in return.
願弟兄姊妹看到那些被愛並把愛回應出去的基督徒。
- And may you see, that you have been loved, much. 願你看見你被神愛, 大大的愛著。
- And may you love like it. 願你如同神愛你一樣回應。阿门!